

Influence of Cultural Nuances on Translation Accuracy between English and Chinese

Wang Hui, Mohamed Abdou Moindjie*, Boh Phaik Ean, Salasiah Che Lah

School of Languages, Literacies & Translation, Universiti Sains Malaysia, 11800 Minden,
Pulau Pinang, Malaysia

Email: mohdmoindjie@usm.my

Abstract

This review aims to identify key cultural factors that affect translation quality and propose strategies to enhance accuracy in cross-cultural translation. A programmatic method is a viable culture competency approach that involves learning by participating, interacting, and immersing in the target culture through intercultural exchange programs or by interacting with native speakers. The analysis begins with data extraction, where valuable information is collected from selected articles on author(s), publication year, research design, methodology, findings, and translation practice implications. The results are synthesized to provide a comprehensive overview of the themes and patterns that emerged from the data, presented in a narrative format. NVivo or similar software will be used to facilitate data analysis, coding, and theme identification. Your conclusion provides a comprehensive overview of the importance of cultural awareness in translation and offers practical solutions for enhancing translation accuracy in cross-cultural contexts.

Keywords: communication, cross-cultural, Cultural Nuances, idiomatic expressions, Translation Accuracy.

Translation is as an important means of conveying messages between the languages and cultures around us. In the modern world of global communication, accurate translation has become indispensable for successful cross-cultural dialogue with a clear exchange of ideas and knowledge as well as substantive discussion (ÓhÉigeartaigh et al., 2020). Though attaining sufficient level of accuracy and clarity in translation especially between this disparate languages as English and Chinese is a very tedious task that influenced by linguistic features, cultural peculiarities (Li et al., 2021).

Cultural features are an important aspect that defines the meaning of a text and lays ground to how it is interpreted, which affects not only translations accuracy but also its effectiveness (Venuti, 2019a). Translators are required to navigate through a complex cultural environment involving culturally oriented references including figurative idioms, symbolic expectations of pragmatic conventions as well societal norms such that the translated text does strike resonance in its audience without attenuating any issuers arising from source material.

The translation of English to Chinese has specific difficulties related to the immense cultural differences between these two languages (Pym, 2023). Being a West language, English portrays low context culture whereby communication is mostly explicit and straight forward. On the other hand, Chinese is a Sino-Tibetan language referred in high culture context and through implicit communication cues and shared cultural knowledge (Winter et al., 2021). These cultural distinctions participate in translation accuracy and it is crucial that translators apply their expertise with appropriate skill while handling the spoken language's vexing specificities. Though the effect of cultural landmarks in translation considered very strong, there is a void to be filled with regards to what can affect exactness between English and Chinese. Building on this gap, this systematic literature review explores the existing studies on cultural discrepancies translation accuracy in these two languages.

By synthesizing findings from empirical studies, theoretical frameworks, and case analyses, this review aims to identify key cultural factors that affect translation quality and propose strategies to enhance accuracy in cross-cultural translation (Lau, 2021). Through a comprehensive analysis of relevant literature, this review not only sheds light on the relationship between culture and translation but also provides practical insights for translators, researchers, and educators in the field of translation studies. By elucidating the cultural nuances that shape translation accuracy between English and Chinese, this review contributes to a deeper understanding of cross-cultural communication and paves the way for further research and development in the field of translation studies.

Objectives of the study

- 1) To Investigate the Impact of Cultural Nuances on Translation Accuracy
- 2) To Explore the Role of Cultural Dimensions in Translation Practice

- 3) To Identify Effective Strategies for Enhancing Translation Accuracy in Cross-Cultural Contexts

Literature Review

Culture and Language

Cultural elements play a huge part in the interpretation and usage of language within an English translation to Chinese context (Katan & Taibi, 2021). The Chinese language is full of meaning because it has been passed on from the ancient times and so many different groups are using this same tongue. For instance, Chinese idiomatic expressions are usually based on classical literature books and historical facts; therefore, translators ought to have a good understanding of the history and culture of China to provide accurate cultural understandings. In addition, English language is also a universal one having influences from other cultures and as such, its translation gives difficulties arising out of the diverse vocabulary, idioms and cultural references (Dobrovol'skij & Piirainen, 2021).

In the cultural richness of both languages in English-Chinese translation, there is a consideration required for an accurate translating process across linguistic and culturally centered boundaries. Chinese idiomatic expressions highlight a long cultural heritage and philosophical thought, which translators often perceive as problem due to the uncertainty in translation. For example, the idiomatic expression “Along with Chinese Cultural Traditions receiving translation gloss term “以卵击石 by literally an egg to smash a stone,” meaning so hopeless attempts that was. As Lomas (2019) claims that translating such idioms into English needs not only linguistic expertise but also cultural awareness to describe the hidden undertones and communicative shades. In the same fashion, it is difficult for Chinese translators to translate English idioms because of their cultural and linguistic nature. Idioms in English frequently build on historic events, allusions to literature and popular culture

references which prevents a straightforward translation into Chinese without losing the original meaning from (Ye, 2019). For instance, a phrase in the English language used to describe such an event is “caught between a rock and hard place”. Translating this idiom into Chinese requires finding an equivalent expression that captures the metaphorical meaning while resonating with Chinese cultural sensibilities (Xiaolong, 2019).

Furthermore, cultural scriptures or allusions in English and Chinese text should be treated correctly and culturally as they should be accurately translated. It is also very common to see that English literature may have allusions to Western history, canon of literary works and popular culture barely comprehensible without proper contextualization (Panayiotou et al., 2019). Chinese texts in their turn make use of classic literature, historical data and philosophical concepts that remained unnoticed by the English inhabitants (Goldin, 2020). Translators have a hard time navigating around these cultural references so to capture the represented meaning while still maintaining an element of original language. Furthermore, since communicative conventions and pragmatic norms differ in different cultures, so too do the languages used for translating. On the other hand, English is a direct and clear language in communicating compared to the indirect style of Chinese discourse (Bin et al., 2021). The English texts are to be translated into Chinese such that the necessary tonal and stylistic adjustments are made in ways which conform to these conventions of communication, while translating Chinese texts into English involves appropriate meaning conveyance for native Anglo-American readers.

Cultural Dimensions in Translation

The cultural dimensions of power distance, individualism-collectivism, uncertainty avoidance and masculinity-femininity have important impacts on translation practice between English and Chinese (Habók et al., 2021). These dimensions create a framework for

interpreting cultural variations and their consequences on communication styles, group functioning as well social system patterns. Chinese culture is high in power distance and collectivist orientation, emphasizing on harmony, authority praiseworthiness as well as flocking (Brady, 2022). To translate hierarchical relationships and social dynamics precisely, translators working on English-Chinese formats have to overcome these cultural dimensions. For instance, Chinese texts demonstrate an order of authority where people refer to the higher authorities and respect group harmony more than self-autonomy (Marginson & Yang, 2022). For translators to render English texts in Chinese, these cultural aspects should be considered so that the intricacies of communal relationships are also reflected through translation (Liu, 2019).

On the contrary, cultures speaking English demonstrate lower power distance and higher individualism that prefer personal autonomy, egalitarian values and direct communication styles (Xie & Paik, 2018). In English texts, the communication style is seen to be more oriented towards sharing and an open expression of opinions by individuals claiming their own independence. The translators must change their translation to adapt it and in order that the connections between people are formulated correctly, not only for the purpose of cultural differences. Cultural dimension of uncertainty avoidance affects communication styles and attitudes to ambiguity in translation. Chinese culture is characterized by elevated uncertainty avoidance and, consequently the tendency to be guided by clear rules, structured environments and prudent decision-making (Huang et al., 2019).

These cultural attitudes toward uncertainty and ambiguity must be taken into account by translators in English-Chinese translation because they have to do so correctly. For instance, English can use vagueness and figurativeness to denote the refined level while Chinese tends to highlight straightforwardness and clearness (Du, 2020). If translators want

their translated text to feel like the authentic form, then they must navigate through these cultural disparities in order for Furthermore, the cultural facet of masculinity-femininity justifies gender practices and attitudes toward assertion and rivalry in translation (Matud et al., 2019). The Chinese culture emphasizes on collectivism and femininity as they value teamwork, group cohesion hence interpersonal stability. The same applies to cultural norms and gender roles in the English-Chinese translations that should be considered when presenting information so that it can be communicated effectively (Men & Ganapathy, 2023). In addition, English texts can be characterized as a more overpowering and competitive communicative style unlike the cooperation of Chinese characters. For this reason, translators need to be aware of these gendered gaps in order to ensure that the translated text is gender accurate (Tursunovich, 2022).

Cultural Equivalence in Translation

Cultural equivalence is a necessary condition for an accurate and effective translation from English to Chinese (Lin & Yinglu, 2021). Cultural equivalence translates to capturing the cultural overtones, values and communicative norms of both languages in order to ensure that a translated text strikes home with its targeted audience. Besides linguistic competence, translators should be culturally aware and sensitive to reach a cultural equivalent in translation. The process of translating English texts into Chinese is more than identifying equivalent words and phrases; it also involved making certain that a translated text conforms to cultural norms and expectations (Jia et al., 2019). This includes consideration of cultural subtleties regarding politeness, pecking order and interpersonal relationships that are often not the same in English culture as it is in Chinese. Analogously, translating from Chinese to English involves knowing about the references in cultural setting of China and using idiomatic expressions as well as rhetorical conventions do justice for rendering intended meaning into final

product. In Chinese texts, references are made to historical events, classical literature as well as philosophical concepts not familiar with English speakers. Translators need to deal with cultural references in ways that sustain the original text's characteristic while making it suitable for being understood by recipients. Pursuing cultural equivalence, the translators can overcome linguistic and cultural barrier between English and Chinese which makes effective communication possible even beyond national boundaries. Cultural equivalence requires that the translated text does not carry only what is intended in source language but should also seem to be true by target audience (Hall, 1976). Additionally, the process of cultural equivalence involves allowing translators to adopt practices such as adaptation and localization aimed at handling issues pertaining on culture differences just so that texts are deemed appropriate. This may involve modifying expressions, adjusting cultural references, or rephrasing content to align with the cultural norms and preferences of the target audience (Liu, 2019).

Cultural Factors Influencing Translation Accuracy

Translation is not merely a mechanical process of converting words from one language to another; it involves navigating a complex interplay of linguistic structures, cultural nuances, and contextual factors. Cultural factors play a pivotal role in shaping translation accuracy, as they influence the interpretation and expression of language in diverse ways.

Linguistic Differences

The basic issue occurring in the process of translation is associated with differences between languages. Every language has specific syntax, grammar and lexicon that create challenges to translators in rendering meaning across linguistic divides (Abdelaal, 2020). English and Chinese are part of different language families while they differ significantly linguistically. English is a member of the Indo-European family for its use in articles, verb tenses and word order, while Chinese belongs to

our Sino-Tibetan language characterized by its tone grammar system territorial writing character form without inflectional morphology (Egorova et al., 2020). It is therefore the task of translators to come over linguistic differences in a deft manner so that translation follows its fidelity (Bush, 2022).

Idiomatic Expressions

Idioms are very difficult to translate because of their cultural and linguistic specificity. Idioms refer to a figurative expression whose meaning cannot be based from the literal interpretation of each word. Alternatively, they impart metaphorical or symbolic meanings based on the cultural and historical background of a language. For instance, a common English expression wishing someone luck the “break-a leg” which may be misunderstood by nonnatives. In addition, some Chinese idiomatic expressions like “one arrow two hawks (*yi jing shuang diao*)” literally mean shooting two birds with one stone that conveys the concept of accomplishing several goals from a single action. The translation of idiomatic expressions is beyond the linguistic competence, it requires cultural awareness and sensitivity to represent intended meaning properly (Miami et al., 2021).

Cultural References

The problem of cultural references that are hidden in texts makes translators’ life an odyssey because it is not easy to render meaning accurately across cultures. The cultural references should be defined as the allusions to historical events, literary works, religious beliefs or popular culture phenomena that can refer original speakers but not target language users (Venuti, 2019b). there are English literature references to Shakespearean plays of Greek mythology and Western philosophy that might be challenging for foreigners (Villalba-Lázaro, 2022). Likewise, Chinese texts often refer to classical works of literature and historical personalities as well as Confucian values that would be mostly foreigners for non-Chinese readers (Norden & Ivanhoe, 2023). In order to translate these cultural references accurately in

translation, translators require certain level of knowledge and understanding cultures.

Pragmatic Norms

Pragmatic norms consist of the informal standards and conventions that operate within a social setting (Taguchi, 2019). Pragmatic norms are politeness strategies, speech acts conversational implicatures and discourse markers that differ from place to place and change communication patterns (Baider et al., 2020). Culturally dominant English speakers tend to emphasize clarity and directness in communication while Chinese-speaking cultures favor implicitness and evasiveness. Translators must take these pragmatic norms into account and use them to amend their translation in order for the translated text to comply with expectations of communication that is held by target audience (House, 2019). In translation, ignoring pragmatic norms may result in misunderstandings and misinterpretation.

Taboos and Sensitivities

Cultural taboos and sensitivities are topics, behaviors or expressions that are viewed as unacceptable, considered offensive to a certain culture wholly (Omnia & EL-Sakran, 2021). Cultures have different taboos and sensitivities that can affect translation accuracy since the choice of words, expressions or cultural references in a translated text depends on word selection from another culture (Orang’i, 2022). For instance, religion, politics, sexuality or death might be a sensitive issue in some cultures and need to be treated with caution during translation (Debbas & S Haider, 2020). Translators should be aware of such cultural taboos and sensitivities so as not to offend unintentionally or cause any misinterpretation in the target language.

Strategies to Enhance Translation Accuracy

The accuracy of translation speaks volumes regarding effective meaning transfer from one language to another and between cultural divergences. In order to achieve this, the translators use several tactics that help in addressing cultural differences, language peculiarities and contexts. This section looks into

the ways to improve translation accuracy with cultural competence; context understanding; adaptation and localization; collaboration and feedback, technological assisted tool.

Cultural Competence

However, the translators require cultural competence to interpret the underlying cultural biases associated with inherent language and convey accommodate meanings between cultures (Rock,2019). Cultural competence implies a fully comprehensive understanding of the source and target culture values, beliefs norms as well as communication conventions. Cultural competence allows translators to recognize cultural references, figurative expressions and pragmatic rules from the source text in order draw it upon while rendering (Asiri & Metwally, 2020). A programmatic method is a viable culture competency approach that involves learning by participating, interacting, and immersing in the target culture through intercultural exchange programs or by interacting with native speakers. Along with that, translators might use cultural dictionaries, ethnographic studies and pass through training on the culture's sensitivity to reach a higher level of knowledge (Sepielak et al., 2023).Improving their cultural competence enables interpreters to manage cultural nuances better and create translates that captivate the target audience in an authentic.

Contextual Understanding

Context understanding is an important factor for the translators as they need to understand and interpret the original text in order to provide meanings via another language. Translators should consider the target to whom it was built, the intended audience, its communicative goal when creating a faithful translation (Sdobnikov in 2019). Research and detail information on the topic of the text are another approach towards contextual assimilation. using monadic dictionaries, encyclopedias, journals and sources of expert to achieve the cultural references terminology discussed in (Baker & Saldanha, 2019). Besides, translators are also known to

enter into communication with the author of a text or subject matter experts in order to eliminate ambiguities solve disputes and arrive at an accurate translation.

Adaptation and Localization

Adaptation and localization refer to the responsible process of adaptation in terms that relate a movement from classical forms into popular gesture. Some may include changing the expression, cultural notions, idiomatic expressions and rhetoric norms to ensure that the translated content is culturally relevant target audience. In the adaptations of underlying source material, adaptation and localization attempt to preserve a core beyond oneness by achieving harmony between relevance (Anoosheh et al., 2019). Another type of analysis that can improve adaptation and localization is called audience analysis, which implies revealing the cultural background, language fluency, and communicative preferences of users. This is done through the issuance of surveys, focus group discussion or conducting an interview to capture translators' representatives, on information about translation (Saito et al., 2019). Moreover, local language specialists or cultural advisors can be engaged by translators for accurate preservation of local culture in the process of translation.

Collaboration and Feedback

In order to enhance the accuracy of translation through the use of multiple actors' knowledge and ideas, collaboration and feedback are essential (Lee, 2020). Collaboration involves working with other translators, editors and subject matter experts as well as native-speakers to maintain the level of accuracy in translation. Feedback refers to the process of seeking opinions, reviews and critic from partners on which some improvements should be made and then translated. An effective strategy to enhance collaboration and evaluation is translation teams or a peer review for shared reviewing and evaluation of translations (NLLB Team et al., 2022).This ensures that translators can draw on the different standpoints, ideas and

knowledge of others hence they become more precise culturally attuned versions. Besides, translators have the opportunity to use technology platforms and collaborative tools that help in communication between team members sharing their input through feedback exchange. Translators can improve translation accuracy and quality through encouraging collaboration, interaction as well as continuous learning by offering feedback.

Technology-Assisted Translation

The term ‘technology-assisted translation’ is used to describe all translated activities, which heavily rely on the use of various tools and resources such as software or translate ad nauseam (Zappatore, 2022). The types of technology-assisted translation include machine translations, CAT tools, terminology management systems and TM software. Though machine translation cannot replace human translators, it has the potential to make their work more efficient and effective. An approach to improve technology-assisted translation is relying on machine translators, like Google Translate, DeepL and Microsoft Translator that can either produce raw translations or help the process of human interpretation. Machine translation systems include artificial intelligence and natural language processing algorithms for automatic text conversion; these can be handy to create preliminary drafts or provide possible alternatives for translations. Additionally, translators use computer-assisted translation (CAT) tools, such as SDL Trados, MemoQ, and Wordfast, to manage terminology, maintain consistency, and improve productivity in translation (Vukalović, 2021).

Moreover, translators use terminology management systems and translation memory software to create and maintain bilingual glossaries, translation databases, and reusable translation segments (Rothwell et al., 2023). This allows translators to leverage existing translations, terminology, and linguistic assets to ensure consistency and accuracy across translations. By harnessing technology-assisted

translation, translators can enhance translation accuracy, efficiency, and productivity while maintaining quality and consistency in translation.

Methodology

The proposed search strategy involves online databases, such as PubMed, Scopus from ProQuest and Web of Science respectively, which would be using keywords such as “translation accuracy”, cultural nuances in English” or Chinese” with the use of Boolean operators. In addition, accuracy is maintained by manual searches of relevant journals and references in articles that have been located. These articles selected pertain to peer-reviewed journals, or academic books in English language and Chinese written in the course of translation fidelity between 2019 to 2024. Empirical studies, theoretical frameworks, case reports and reviews are the criteria for inclusion whereas articles that do not relate to the topics or fail to meet with inclusion criteria is not included. The process of data extraction comprises collecting valuable information from selected articles on the topics of author(s), publication year, research design methodology findings, and translation practice implications. These give a thematic synthesis of the extracted data indicating that there are similarities, trends and patterns on accuracy in English- Chinese translation related to cultural sensitivities.

Research Design

This study employs a qualitative literature review methodology with a thematic synthesis design. A comprehensive search strategy is used to identify relevant articles from online databases such as PubMed, Scopus, and Web of Science, utilizing keywords like "translation accuracy" and "cultural nuances in English" or "Chinese" with Boolean operators. Manual searches of relevant journals and references in located articles ensure accuracy. Peer-reviewed journals and academic books in English and Chinese, published between 2019 and 2024, are included

if they relate to translation fidelity, empirical studies, theoretical frameworks, case reports, or reviews.

Data Collection

Data extraction involves collecting information on author(s), publication year, research design, methodology, findings, and translation practice implications. Thematic synthesis analysis identifies similarities, trends, and patterns in the data, generating themes and subthemes that answer the research question. The sampling frame includes all relevant articles meeting the inclusion criteria, with no specific sample size determined. Data analysis software, such as NVivo, facilitates thematic synthesis and data analysis. - Online databases: PubMed, Scopus, Web of Science, - Keywords: "translation accuracy", "cultural nuances in English", "cultural nuances in Chinese", etc., - Boolean operators: AND, OR, NOT, - Manual searches: relevant journals, references in articles, - Inclusion criteria: - Peer-reviewed journals, - Academic books, - English language, - Chinese language, - Translation fidelity, - Publication year: 2019-2024, - Exclusion criteria: - Articles unrelated to the topic - Articles that fail to meet inclusion criteria.

Sampling

The sampling frame includes all peer-reviewed journals and academic books in English and Chinese languages that meet the inclusion criteria. The sample consists of empirical studies, theoretical frameworks, case reports, and reviews published between 2019 and 2024 that investigate translation accuracy and cultural sensitivities in English-Chinese translation. The search strategy utilizes online databases such as PubMed, Scopus, and Web of Science, as well as manual searches of relevant journals and references. The inclusion criteria are articles that relate to translation fidelity, cultural nuances in English or Chinese, and translation practice implications. Articles that do not meet these criteria are excluded. The sample size is not predetermined, and all relevant articles that meet the inclusion criteria are included. The

data extraction process involves collecting information on author(s), publication year, research design, methodology, findings, and translation practice implications from the selected articles.

Data Analysis

The data analysis process involves a thematic synthesis approach to identify patterns, themes, and trends in the extracted data. The analysis begins with data extraction, where valuable information is collected from selected articles on author(s), publication year, research design, methodology, findings, and translation practice implications. The extracted data is then coded and organized into categories and subcategories to identify themes and patterns. The coded data is analyzed to identify similarities, trends, and patterns related to translation accuracy and cultural sensitivities in English-Chinese translation. Emerging themes and subthemes are identified, and the findings are interpreted in the context of the research question and objectives. Finally, the results are synthesized to provide a comprehensive overview of the themes and patterns that emerged from the data, presented in a narrative format. NVivo or similar software will be used to facilitate data analysis, coding, and theme identification.

Results and Discussion

Impact of Cultural Nuances on Translation Accuracy

The cultural elements play very important role in determining the level of accuracy, particularly when it comes to cross-cultural settings such as that of English– Chinese translation. Such peculiarities, in our turn, include idiomatic expressions, cultural references as well as some pragmatic norms that makes translation very difficult. Cultural idioms, deeply ingrained in cultures and resistant to literary translation, demand some cultural awareness for proper interpretation (Ye 2019). For example, idioms such as “caught between a rock and a hard place” need to be translated into

Chinese by finding equivalents that also convey the metaphorical meaning but trigger cultural resonance in Chinese readers. Cultural references including historical events and literary allusions are another source of complexities for translation process (Villalba-Translators have to handle these references with caution so as to communicate the necessary meaning within and across cultures. Pragmatic norms like politeness strategies and speech acts change from society to society, affecting the communication styles of individuals. Translators must consider these norms to exclude misunderstandings and misinterpretations in translation.

Role of Cultural Dimensions in Translation Practice

Various cultural dimensions such as power distance, individualism-collectivism, and masculinity – femininity influence the English to Chinese translation practices. Power distance is a common aspect of Chinese culture that affects hierarchical relationships and overall social dynamics, so translators must make sure they are conveying these ideas accurately. Individualism-collectivism influence communication components, wherein English promotes personal independence and directness while Chinese emphasizes collectivity and indirectness. In order to produce effective and culturally acceptable translations, the translators need to maneuver around these differences. The size of the masculinity-femininity dimensions also contributes to gender roles and forms of communication that translators should take into account cultural norms, assertiveness, and cooperation. Striking a balance in these dimensions helps create accurate translations respecting the cultural elements of both languages.

Effective Strategies for Enhancing Translation Accuracy in Cross-Cultural Contexts

Translators also need to have mastered the art of cultural competency in attempt to avoid blunders and deliver meaning from one culture to another. This is the knowledge into sources as

well as target cultures deep to its values, beliefs, codes, and conventions. Cultural competence can undergo improvement with a series of continuous learning, immersion experiences and communication with native speakers. A good translator should consider the initial content to have an effective translation. reflects that for the proper realization of their role, translators should pay close attention to the target audience and communicative purpose of text. Carrying out the research topic and engaging with experts within this domain will aid in contextual understanding.

Validity t increases as adaptations of translations are done in accordance with the cultural values and how target population perceives this. It may involve the changing of linguistic features, culture parameters and idioms so as to suit effectively in a culture. Audience analysis is conducted using surveys and interview to find the cultural contexts within which they are writing. In addition to cooperation among translators, editors and subject matter experts, the use of feedback mechanisms increases accuracy by over 50%. The teams of translators and peer-review mechanisms play crucial roles in the collective reviewing, evaluation, and revision process so that accurate versions capable of proper cultural adaptation will be translated. The use of technology platforms and collaborative tools plays a significant role in enhancing the communication and easing transmission of feedback among team members. The inclusion of technology-based translational tools such as machine-translations, CAT systems and term banks in the process can help translate faster with accuracy. Whereas machine translation supplies initial versions, CAT tools assist in handling terminology and ensuring uniformity across the translations. Translation memory software aids in reusing of segments to enhance consistency and accuracy.

Conclusion

Your conclusion highlights the crucial role of cultural elements in ensuring accuracy in English-Chinese translation, particularly in cross-cultural settings. You emphasize the importance of cultural competence, idiomatic expressions, cultural references, pragmatic norms, and cultural dimensions in translation practice. To enhance translation accuracy, you suggest effective strategies such as:

- 1) Cultural competency development through continuous learning and immersion.
- 2) Considering the target audience and communicative purpose.
- 3) Conducting research and engaging with experts.

4) Adapting translations to suit cultural values and target population perceptions.

5) Audience analysis using surveys and interviews.

6) Collaboration among translators, editors, and subject matter experts.

7) Utilizing feedback mechanisms and peer-review processes.

8) Leveraging technology platforms and tools, such as machine translation, CAT systems, and translation memory software.

These strategies can help translators navigate cultural differences and produce accurate, culturally sensitive translations. Your conclusion provides a comprehensive overview of the importance of cultural awareness in translation and offers practical solutions for enhancing translation accuracy in cross-cultural contexts.

WORKS CITED

- Abdelaal, N. (2020). Lexical and Semantic Problems in Translation. In N. Abdelaal (Ed.), *Translation between English and Arabic: A Textbook for Translation Students and Educators* (pp. 95-120). Springer International Publishing. https://doi.org/10.1007/978-3-030-34332-3_4
- Anoosheh, A., Sattler, T., Timofte, R., Pollefeys, M., & Van Gool, L. (2019). Night-to-Day Image Translation for Retrieval-based Localization. *International Conference on Robotics and Automation*. <https://doi.org/10.1109/icra.2019.8794387>
- Asiri, S. a. M., & Metwally, A. A. (2020). The Impact of Linguistic and Cultural Competence on Translation Quality: Pedagogical Insights into Translation Problems. *Journal of Language Teaching and Research*, 11(3), 509. <https://doi.org/10.17507/jltr.1103.22>
- Baider, F. H., Cislaru, G., & Claudel, C. (2020). Researching Politeness: From the 'Classical' approach to discourse analysis . . . and back. *Corpus Pragmatics*, 4(3), 259-272. <https://doi.org/10.1007/s41701-020-00088-8>
- Baker, M., & Saldanha, G. (2019). *Routledge encyclopedia of translation studies* (Third edition). Routledge, Taylor & Francis Group.
- Bin, X., Xiaoli, G., & Jingping, W. (2021). *Reported Speech in Chinese and English Newspapers: Textual and Pragmatic Functions* (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003173687>
- Brady, M. P. (2022). *Scales of Captivity: Racial Capitalism and the Latinx Child*. Duke University Press. <https://doi.org/10.1215/9781478022558>
- Bush, R. (2022). *Translation Imperatives: African Literature and the Labour of Translators*. *Elements in Publishing and Book Culture*. <https://doi.org/10.1017/9781108766449>
- Debbas, M., & S Haider, A. (2020). *Overcoming Cultural Constraints in Translating English Series: A Case Study of Subtitling Family Guy into Arabic*. *3L The Southeast Asian Journal of English Language Studies*, 26(1), 1-17. <https://doi.org/10.17576/3L-2020-2601-01>
- Dobrovols'kiy, D., & Piirainen, E. (2021). *Figurative Language: Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives*. Walter de Gruyter GmbH & Co KG.
- Du, J. (2020). *Non-native English-speaking Engineers' Writing at the Workplace*. Springer Singapore. <https://doi.org/10.1007/978-981-15-1983-3>

- Egorova, M. A., Egorov, A. A., & Solovieva, T. M. (2020). Modeling the Distribution and Modification of Writing in Proto-Chinese Language Communities. *Automatic Documentation and Mathematical Linguistics*, 54(2), 92-104. <https://doi.org/10.3103/S0005105520020065>
- Goldin, P. (2020). *The Art of Chinese Philosophy: Eight Classical Texts and How to Read Them*. Princeton University Press.
- Habók, A., Kong, Y., Ragchaa, J., & Magyar, A. (2021). Cross-cultural differences in foreign language learning strategy preferences among Hungarian, Chinese and Mongolian university students. *Heliyon*, 7(3), e06505. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2021.e06505>
- House, J. (2019). Translation as a Prime Player in Intercultural Communication. *Applied Linguistics*. <https://doi.org/10.1093/applin/amz007>
- Huang, F., Teo, T., Sánchez-Prieto, J. C., García-Peñalvo, F. J., & Olmos-Migueláñez, S. (2019). Cultural values and technology adoption: A model comparison with university teachers from China and Spain. *Computers & Education*, 133, 69-81. <https://doi.org/10.1016/j.compedu.2019.01.012>
- Imami, T. R., Mu'in, F., & Nasrullah. (2021). Linguistic and Cultural Problems in Translation. 178-186. <https://doi.org/10.2991/assehr.k.211021.024>
- Jia, Y., Carl, M., & Wang, X. (2019). Post-editing neural machine translation versus phrase-based machine translation for English-Chinese. *Machine Translation*, 33(1), 9-29. <https://doi.org/10.1007/s10590-019-09229-6>
- Katan, D., & Taibi, M. (2021). *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators* (3rd ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003178170>
- Lee, S.-M. (2020). The impact of using machine translation on EFL students' writing. *Computer Assisted Language Learning*, 33(3), 157-175. <https://doi.org/10.1080/09588221.2018.1553186>
- Li, Q., Wu, R., & Ng, Y. (2021). Developing Culturally Effective Strategies for Chinese to English geotourism Translation by Corpus-Based Interdisciplinary Translation Analysis. *Geoheritage*, 14(1). <https://doi.org/10.1007/s12371-021-00616-1>
- Lin, S., & Yinglu, L. (2021). A Study on Equivalence between English Translation and Cross-cultural Communication Based on Translation Coordination Theory.
- Lomas, T. (2019). *Translating Happiness: A Cross-Cultural Lexicon of Well-Being*. MIT Press.
- Marginson, S., & Yang, L. (2022). Individual and collective outcomes of higher education: A comparison of Anglo-American and Chinese approaches. *Globalisation, Societies and Education*, 20(1), 1-31. <https://doi.org/10.1080/14767724.2021.1932436>
- Matud, M. P., López-Curbelo, M., & Fortes, D. (2019). Gender and Psychological Well-Being. *International Journal of Environmental Research and Public Health*, 16(19), 3531. <https://doi.org/10.3390/ijerph16193531>
- Men, D., & Ganapathy, M. (2023). Investigating Expectancy Norms of English-Chinese Translation of Children's Literature in China. *3L The Southeast Asian Journal of English Language Studies*, 29(2), 85-100. <https://doi.org/10.17576/3L-2023-2902-07>
- NLLB Team, Costa-jussà, M. R., Cross, J., Çelebi, O., Elbayad, M., Heafield, K., Heffernan, K., Kalbassi, E., Lam, J., Licht, D., Maillard, J., Sun, A., Wang, S., Wenzek, G., Youngblood, A., Akula, B., Barrault, L., Gonzalez, G. M., Hansanti, P., ... Wang, J. (2022). No Language Left Behind: Scaling Human-Centered Machine Translation (arXiv:2207.04672). arXiv. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2207.04672>
- Norden, B. W. V., & Ivanhoe, P. J. (2023). *Readings in Classical Chinese Philosophy*. Hackett Publishing.
- ÓhÉigeartaigh, S. S., Whittlestone, J., Liu, Y., Zeng, Y., & Liu, Z. (2020). Overcoming Barriers to Cross-cultural Cooperation in AI Ethics and Governance. *Philosophy & Technology*, 33(4), 571-593. <https://doi.org/10.1007/s13347-020-00402-x>
- Omnia, T. E.-S., & EL-Sakran, T. M. (2021, June 1). The Case of Culturally Sensitive Topics in the English Language Classrooms: Secondary School Teachers' Perspective. | *Journal of English as an International Language* | EBSCOhost. <https://openurl.ebsco.com/contentitem/gcd:153148243?sid=ebsco:plink:crawler&id=ebsco:gcd:153148243>
- Orang'i, D. O. (2022). Translating taboo words in health care texts from English into Swahili in Kenya. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*, 40(2), 200-211. <https://doi.org/10.2989/16073614.2022.2043758>

- Panayiotou, A., Gardner, A., Williams, S., Zucchi, E., Mascitti-Meuter, M., Goh, A. M. Y., You, E., Chong, T. W., Logiudice, D., Lin, X., Haralambous, B., & Batchelor, F. (2019). Language Translation Apps in Health Care Settings: Expert Opinion. *JMIR MHealth and UHealth*, 7(4), e11316. <https://doi.org/10.2196/11316>
- Pym, A. (2023). *Exploring Translation Theories*. Taylor & Francis.
- Rock, N. B., Bard College at Simon's. (2019). *Language, Culture, and Communication: The Meaning of Messages*. Rowman & Littlefield.
- Rothwell, A., Moorkens, J., Fernández-Parra, M., Drugan, J., & Austermeuhl, F. (2023). *Translation Tools and Technologies*. Taylor & Francis.
- Saito, K., Tran, M., Suzukida, Y., Sun, H., Magne, V., & Ilkan, M. (2019). How Do Second Language Listeners Perceive The Comprehensibility Of Foreign-Accented Speech?: Roles Of First Language Profiles, Second Language Proficiency, Age, Experience, Familiarity, And Metacognition. *Studies in Second Language Acquisition*, 41(5), 1133-1149. <https://doi.org/10.1017/S0272263119000226>
- Sdobnikov, V. V. (2019). Translation Studies Today: Old Problems and New Challenges. *Russian Journal of Linguistics*, 23(2), 295-327. <https://doi.org/10.22363/2312-9182-2019-23-2-295-327>
- Sepielak, K., Wladyka, D., & Yaworsky, W. (2023). Language proficiency and use of interpreters/translators in fieldwork: A survey of US-based anthropologists and sociologists. *Multilingua*, 42(4), 499-525. <https://doi.org/10.1515/multi-2022-0071>
- Taguchi, N. (Ed.). (2019). *The Routledge handbook of second language acquisition and pragmatics*. New York, NY : Routledge.
- Tursunovich, R. I. (2022). Linguistic And Cultural Aspects Of Literary Translation And Translation Skills. *British Journal of Global Ecology and Sustainable Development*, 10, 168-173.
- Venuti, L. (2019a). *Contra Instrumentalism: A Translation Polemic*. U of Nebraska Press.
- Venuti, L. (2019b). *Contra Instrumentalism: A Translation Polemic*. U of Nebraska Press.
- Villalba-Lázaro, M. (2022). After Euripides: Esotericism in Medea's English Literary tradition. *Athens Journal of Humanities & Arts*, 10(1), 37-54. <https://doi.org/10.30958/ajha.10-1-2>
- Vukalović, N. (2021). *An Analysis of Computer-Assisted Translation (CAT) Tools [Info:eu-repo/semantics/masterThesis, University of Rijeka. Faculty of Humanities and Social Sciences. Department of English Language and Literature]*. <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:186:283706>
- Winter, B., Oh, G. E., Hübscher, I., Idemaru, K., Brown, L., Prieto, P., & Grawunder, S. (2021). Rethinking the frequency code: a meta-analytic review of the role of acoustic body size in communicative phenomena. *Philosophical Transactions - Royal Society. Biological Sciences*, 376(1840). <https://doi.org/10.1098/rstb.2020.0400>
- Xiaolong, Q. (2019). Bilingual writing vs. translating. *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, 6(2), 129-136. <https://doi.org/10.1080/23306343.2019.1674568>
- Xie, G., & Paik, Y. (2018). Cultural differences in creativity and innovation: are Asian employees truly less creative than western employees? *Asia Pacific Business Review*, 25(1), 123-147. <https://doi.org/10.1080/13602381.2018.1535380>
- Ye, H. (2019). On translation of cultural images in ancient Chinese poems. *Theory and Practice in Language Studies*, 9(2), 239. <https://doi.org/10.17507/tpls.0902.15>
- Zappatore, M. (2022). A design methodology for a Computer-Supported Collaborative Skills Lab in Technical Translation teaching. *Journal of Information Technology Education*, 21, 137-167. <https://doi.org/10.28945/4935>